

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 4 FÉVRIER 1932

Rapport complémentaire de la Commission des Travaux Publics et des Affaires Economiques, chargée de l'examen de la Proposition de loi complétant les lois des 1^{er} août 1899 et 1^{er} août 1924 sur la police du roulage.

(Voir les n^{os} 8 et 200 (session de 1930-1931 du Sénat.)

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 4 FEBRUARI 1932.

Verslag uit naam der Commissie van Openbare Werken en Economische Zaken, belast met het onderzoek van het wetsvoorstel tot aanvulling der wetten van 1 Augustus 1899 en van 1 Augustus 1924 op het verkeer der motorrijtuigen.

(Zie de n^{rs} 8 en 200 (zitting 1931-1932) van den Senaat).

Présents : MM. le baron BOËL, président ; AERBEYDT, BARNICH, CUELENAERE, DEPONTIEU, HANNICK, JANSSENS (Edouard), LALEMAND, LEBON, LONGVILLE, OHN, VAN BELLE, VANDEWIELE, VAN HOESTENBERGHE, VAN STAPPEN, VAN VLAENDEREN et HANS, rapporteur.

MADAME, MESSIEURS,

Le 15 juillet 1931, la Commission des Travaux publics du Sénat a déposé une proposition de loi sur la circulation des véhicules automobiles. Par cette proposition, la Commission cherchait à doter le pays d'un code routier complet qui organisait la circulation sur des bases plus rationnelles, et simultanément, mettait la collectivité à l'abri des dangers que cette circulation faisait naître. Dans ce but, la Commission proposait :

1^o D'établir un contrôle des conducteurs par la création du permis de conduire;

2^o De couvrir les victimes d'accident par l'assurance obligatoire;

3^o De renforcer le contrôle et les garanties pour la construction et l'équipement des automobiles;

4^o D'organiser la circulation plus rationnellement par l'établissement

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Op 15 Juli 1931 diende de Commissie van Openbare Werken van den Senaat een wetsvoorstel in betreffende het verkeer van de autovoertuigen. De Commissie beoogde met dit voorstel aan het land een volledig verkeerswetboek te geven dat het verkeer op oordeelkundige wijze regelt en tevens de gemeenschap beveiligt tegen de gevaren die uit dit verkeer voortvloeien. Met dit doel stelde de Commissie voor :

1^o Een toezicht op de bestuurders in te stellen door het invoeren van het rijbewijs;

2^o De slachtoffers van ongevallen te dekken door middel van de verplichte verzekering;

3^o Het toezicht en de waarborgen te verscherpen bij het bouwen en uitrusten van de autovoertuigen;

4^o Het verkeer op oordeelkundiger wijze in te richten door het invoeren van

d'une signalisation routière, d'une police de la route;

5° Enfin, ces garanties étant acquises, de libérer la circulation des automobiles de certaines dispositions qui entravent actuellement son développement.

Votre Commission vous renvoie au rapport sur cette proposition de loi (document n° 200) pour la justification de l'urgente nécessité d'introduire ces modifications à nos lois et règlements de la circulation.

Dans la séance du 8 décembre 1931, le Sénat a décidé de faire reprendre l'étude de la proposition de loi par la Commission des Travaux publics d'accord, cette fois, avec les Ministres intéressés. Cela a permis à la Commission de répartir plus logiquement entre la proposition de loi et les arrêtés royaux les mesures qu'elle suggère et de présenter les matières contenues dans son ancienne proposition de loi sous un aspect différent.

En conséquence, elle soumet à l'approbation du Sénat :

Une proposition de loi, qui abroge les lois du 1^{er} août 1899 et du 1^{er} août 1924, sur la police du roulage. Cette proposition reproduit donc certaines dispositions de ces lois mais y apporte les modifications suivantes :

- a) Obligation du permis de conduire;
- b) Obligation pour les véhicules de satisfaire à certaines conditions réglementaires;
- c) Assurance obligatoire;
- d) Signalisation routière et pouvoir — donné au Ministre — de faire enlever ou remplacer tous signaux routiers capables de créer la confusion;
- e) Extension de possibilité de prononcer la déchéance du droit de conduire et inscription de cette déchéance sur le permis.
- f) En outre, elle accorde au Gou-

een seinstelsel langs de wegen en het oprichten van een verkeerspolitie;

5° Deze waarborgen verzekerd zijnde, het verkeer der autovoertuigen te bevrijden van zekere bepalingen die er nu de uitbreiding van verhinderen.

Uwe Commissie verwijst naar het verslag over dit wetsvoorstel (stuk n° 200) om de dringende noodzakelijkheid te wettigen deze wijzigingen in onze wetten en reglementen betreffende het verkeer in te voeren.

Ter vergadering van 8 December 1931, heeft de Senaat besloten het wetsvoorstel andermaal te doen onderzoeken door de Commissie van Openbare Werken, ditmaal in overeenstemming met den betrokken Minister. Dit heeft aan de Commissie toegelaten op logischer wijze de voorgestelde maatregelen te verdeelen over het wetsvoorstel en de te treffen Koninklijke Besluiten, en de in het vroeger wetsvoorstel behandelde stof onder een anderen vorm voor te stellen.

Derhalve legt de Commissie aan den Senaat tot goedkeuring voor :

Een wetsvoorstel waarbij wordt voorzien de intrekking der wetten van 1 Augustus 1899 en van 1 Augustus 1924 op de verkeerspolitie. Dit voorstel neemt sommige bepalingen dezer wetten over met de volgende wijzigingen :

- a) Verplicht rijbewijs;
- b) Verplichting voor de voertuigen te voldoen aan sommige voorschriften;
- c) Verplichte verzekering;
- d) Seinstelsel langs de wegen, en macht aan den Minister toegekend om al de wegseinen, die verwarring kunnen stichten, te doen wegnemen of vervangen;
- e) Uitbreiding van de mogelijkheid de ontzetting uit te spreken van het recht te besturen en vermelding van deze ontzetting op het rijbewijs;
- f) Bovendien kent het aan de Regee-

vernement le droit de réglementer la circulation de tous les usagers de la route, y compris les piétons (actuellement les piétons ne peuvent être soumis aux dispositions réglementaires); il y avait là une sérieuse lacune à laquelle la proposition remédie.

D'autres mesures préconisées par la Commission et les mesures d'application et de contrôle nécessitées par les nouveaux principes introduits dans la loi, seront prévues par le règlement général sur la circulation. Le Ministre des Travaux Publics nous a communiqué le texte du projet de règlement. La Commission a examiné ce projet, et l'a confronté avec ses suggestions. Le projet d'Arrêté royal prévoit :

1^o Les dispositions nouvelles que la Commission avaient introduites dans sa proposition du 15 juillet 1931, notamment :

a) Les mesures de sécurité et de contrôle relatives aux véhicules ou à leur équipement : freins, éclairage, bandages, encombrement, chargement, etc.;

b) Les dispositions relatives au certificat d'immatriculation et aux marques d'identité;

c) Les dispositions relatives à la circulation : vitesse, priorité de passage, etc.

2^o Les mesures d'exécution et d'application nécessitées par la proposition de loi de la Commission, relatives au permis de conduire, à l'assurance obligatoire, à la signalisation routière.

Dans ce but le projet de règlement reprend entre autres les arrêtés royaux des 1^{er} juin 1931 et 17 septembre 1931.

3^o En outre, le projet de règlement coordonne les dispositions nouvelles avec les dispositions relatives aux autres usagers de la route. Pour cela, il reprend, en partie, des pre-

ring het recht toe het verkeer van al de gebruikers van den weg te regelen, met inbegrip van de voetgangers(thans kunnen de voetgangers niet aan de reglementaire bepalingen onderworpen worden; het voorstel voorziet in deze gewichtige leemte).

Andere maatregelen door de Commissie voorgesteld en de middelen voor de toepassing en het toezicht opgelegd door het nieuwe in de wet ingelaschte beginsel, zullen voorzien worden in het algemeen reglement op het verkeer. De Minister van Openbare Werken heeft ons den tekst van het ontwerp van reglement meege-deeld. De Commissie heeft dit ontwerp onderzocht en vergeleken met hare voorstellen. Het ontwerp van Koninklijk Besluit voorziet :

1^o De nieuwe bepalingen die de Commissie had ingelascht in haar voorstel van 15 Juli 1931, namelijk :

a) De veiligheids- en toezichtsmaatregelen betreffende de voertuigen en hun toerusting : remmen, verlichting, banden, omvang, lading, enz.;

b) De bepalingen betreffende het bewijs van inschrijving en de ken-teekenen van eenzelveheid;

c) De bepalingen betreffende het verkeer : snelheid, voorrang bij het doorrijden, enz.;

2^o De maatregelen voor uitvoering en toepassing opgelegd door het wetsvoorstel van de Commissie betreffende het rijbewijs, de verplichte verzekering, het seinstelsel langs de wegen.

Met dit doel neemt het ontwerp van regeling onder meer de Koninklijke Besluiten van 1 Juni 1931 en 17 September 1931 over.

3^o Bovendien schakelt het ontwerp de nieuwe bepalingen samen met de bepalingen betreffende de overige weg-gebruikers. Daartoe neemt het gedeel-telijk de voorschriften van het Konink-

scriptions de l'arrêté royal du 26 août 1925.

En résumé, la proposition de loi et le projet de règlement général présentent les mêmes caractéristiques que la proposition du 15 juillet 1931. Ils se proposent le même but : « garantir la sécurité de la circulation automobile tout en lui donnant le rythme que le progrès impose ». Ils aboutissent au même résultat : « mise en vigueur d'un code de la route complet contenant toutes les mesures de sécurité commandées par l'évolution des transports routiers modernes ».

En conséquence, votre Commission, à l'unanimité des membres présents, à l'honneur de vous proposer le texte ci-après du projet de loi « sur la police de la circulation routière ».

Le Rapporteur,
J. HANS.

Le Président,
P. BOËL.

lijk Besluit van 26 Augustus 1925 over.

Kortom, het wetsvoorstel vertoont dezelfde kenmerken als het voorstel van 15 Juli 1931. Zij beoogen het zelfde doel : « de veiligheid van het autoverkeer waarborgen en er toch het rythme aan geven dat de vooruitgang oplegt ». Zij bereiken den zelfden uitslag : « toepassing van een wetboek voor de wegen dat volledig is en al de veiligheidsmaatregelen inhoudt, opgelegd door de evolutie van het moderne verkeer op de wegen ».

Derhalve heeft uwe Commissie, bij eenstemmigheid der aanwezige leden, de eer U voor te stellen den volgende tekst van het wetsontwerp « op het wegverkeer » goed te keuren.

De Verslaggever,
J. HANS.

De Voorzitter,
P. BOËL.

**Texte nouveau présenté par la Commission
des Travaux publics.**

TITRE :

**Projet de loi sur la police
de la circulation routière**

ARTICLE PREMIER.

La police de la circulation routière est régie par les dispositions générales qui suivent, indépendamment des ordonnances de police édictées par les bourgmestres, dans les cas d'urgence prévus à l'article 94 de la loi communale.

ART. 2.

Le Gouvernement est autorisé à faire, par arrêté royal, des règlements généraux ayant pour objet la police de la circulation routière des piétons et de tous les moyens de transport par terre, ainsi que des animaux de trait, de charge ou de monture et des bestiaux.

Des règlements complémentaires peuvent être arrêtés, soit par les conseils provinciaux, soit par les conseils communaux.

Ces règlements provinciaux sont soumis à l'approbation du Roi.

Ces règlements communaux sont soumis à l'approbation de la Députation permanente, sauf recours au Roi.

En dehors des cas prévus à l'article 94 de la loi communale, les mesures prises par les autorités provinciales ou communales pour suspendre, canaliser et régler la circulation publique, doivent, pour être obligatoires, être portées à la connaissance des intéressés par des agents munis des insignes de leurs fonctions et postés sur place, ou par des inscriptions ou des indications appropriées.

**Nieuwe tekst door de Commissie
van Openbare Werken voorgesteld.**

TITEL :

**Wetsontwerp op de Politie
van het wegverkeer.**

EERSTE ARTIKEL.

De politie van het wegverkeer wordt beheerscht door de volgende algemeene bepalingen, onaan gezien de politieverordeningen door de burgemeesters uitgevaardigd, in de spoedeisende gevallen voorzien bij artikel 94 van de gemeentewet.

ART. 2.

De Regeering wordt gemachtigd, bij Koninklijk besluit, algemeene reglementen betreffende de politie van het wegverkeer uit te vaardigen voor de voetgangers en voor al de voermiddelen te land, alsook voor de trek-, last- of rijdieren en het vee.

Aanvullende reglementen kunnen worden voorgeschreven, hetzij door de provincieraden, hetzij door de gemeenteraden.

Deze provinciale reglementen worden aan 's Konings goedkeuring voorgelegd.

Deze gemeentelijke reglementen worden aan de goedkeuring van de bestendige deputatie voorgelegd, behoudens beroep bij den Koning.

Buiten de gevallen voorzien bij artikel 94 der gemeentewet, moeten de maatregelen genomen door de provinciale of gemeentelijke overheid voor het schorsen, kanaliseeren en regelen van het openbaar verkeer, om verplichtend te zijn, ter kennis van de belanghebbenden worden gebracht door agenten voorzien van het kenteken van hun ambt en ter plaatse opgesteld, of door middel van gepaste opschriften of aanwijzingen.

ART. 3.

Les règlements généraux détermineront les conditions auxquelles doivent satisfaire les véhicules pour être admis à circuler et subordonneront le droit de conduire un véhicule automoteur à l'octroi d'un permis à délivrer par l'autorité désignée par ces règlements.

Ces arrêtés royaux détermineront :

- a) Les conditions d'âge, de moralité et de capacité auxquelles les conducteurs de véhicules automoteurs devront satisfaire;
- b) Les catégories de personnes auxquelles le permis pourra être refusé, en raison de leurs antécédents ou de leurs infirmités;
- c) Le régime à appliquer à l'apprentissage des conducteurs;
- d) Le régime à appliquer aux conducteurs de véhicules étrangers.

ART. 4.

Le propriétaire d'un véhicule est tenu de s'assurer que le conducteur qu'il emploie se trouve dans les conditions réglementaires prévues par la présente loi et par les règlements généraux sur la police de la circulation routière.

Toute autre personne faisant usage d'un véhicule est soumise à la même obligation, si elle emploie un conducteur à ses gages.

Le propriétaire d'un véhicule ou celui qui emploie un conducteur à ses gages est tenu de faire connaître la personne qui conduisait sa voiture aux autorités chargées de constater ou de poursuivre une infraction à la présente loi et aux règlements généraux sur la police de la circulation routière.

ART. 3.

De algemeene reglementen bepalen de vereischten waaraan de voertuigen moeten voldoen om te mogen rijden en stellen het recht een autovoertuig te besturen afhankelijk van het afleveren van een bewijs door de overheid in deze reglementen aangewezen.

Deze Koninklijke Besluiten bepalen :

- a) De vereischten van leeftijd, van zedelijkheid en van bekwaamheid waaraan de bestuurders van autovoertuigen moeten voldoen;
- b) De categorieën personen aan welke het bewijs kan worden geweigerd, wegens hun vroeger gedrag of hun lichaamsgebreken;
- c) Het regiem toe te passen op den leertijd der bestuurders;
- d) Het regiem toe te passen op de vreemde bestuurders van voertuigen.

ART. 4.

De eigenaar van een voertuig is gehouden zich te vergewissen dat de door hem te werk gestelde bestuurder voldoet aan de reglementaire vereischten voorzien bij deze wet en bij de algemeene reglementen op de politie van het wegverkeer.

Elk ander persoon die gebruik maakt van een voertuig is tot dezelfde verplichting gehouden, zoo hij een door hem bezoldigd bestuurder te werk stelt.

De eigenaar van een voertuig of hij die een door hem bezoldigd bestuurder te werk stelt is gehouden den persoon die zijn voertuig bestuurde te doen kennen aan de overheid belast met het vaststellen of vervolgen van eene overtreding van deze wet en van de algemeene reglementen op de politie van het wegverkeer.

ART. 5.

Le Ministre des Travaux publics peut faire enlever d'office les appareils de signalisation relatifs à la circulation routière, établis par les provinces ou les communes, ou avec leur autorisation :

1º Lorsqu'il estime que ces signaux nuisent à la sécurité de la circulation sur les routes de grande voirie.

Les appareils de signalisation enlevés d'office ne peuvent être rétablis sans l'autorisation du Ministre;

2º Lorsque les signaux ne sont pas conformes aux types adoptés par un règlement général sur la circulation routière.

ART. 6.

Le propriétaire d'un véhicule automobile est tenu de contracter auprès d'une société d'assurances, agréée par le Roi, une assurance pour le paiement de toutes les indemnités dont peuvent être tenus à l'égard des tiers :

1º Le propriétaire, tant comme conducteur du véhicule que comme personne civilement responsable du conducteur;

2º Toute autre personne autorisée par le propriétaire à conduire le véhicule.

Ne doivent pas être considérés comme tiers, en ce qui concerne l'obligation de l'assurance, le conjoint, les descendants et les ascendants de l'assuré.

Aucune clause de déchéance ne peut être opposée par les assureurs aux tiers créanciers d'indemnités ou à leurs ayants droit.

Les obligations des propriétaires de véhicules étrangers, quant à l'assurance, sont réglées par arrêté royal.

ART. 5.

De minister van Openbare Werken mag van ambtswege de seintoe-stellen voor het wegverkeer, opgericht door de provincie of de gemeenten, of met hunne toestemming, doen wegnemen :

1º Wanneer hij acht dat deze seinen nadeelig zijn voor de veiligheid van het verkeer op de groote banen.

De van ambtswege weggenomen seintoe-stellen mogen zonder de toelating van den minister niet opnieuw worden opgericht ;

2º Wanneer deze seinen niet overeenkomstig zijn met de types aangenomen in een algemeen reglement op het wegverkeer.

ART 6

De eigenaar van een autorijtuig is gehouden bij eene door den Koning, erkende, verzekeringsmaatschappij eene verzekering aan te gaan voor de betaling van al de schadeloosstellingen waarvan ten aanzien van derden mochten gehouden zijn :

1º De eigenaar, zoowel als bestuurder van het voertuig dan wel als voor den bestuurder burgerlijk aansprakelijk persoon;

2º Elk ander persoon door den eigenaar gemachtigd het voertuig te besturen.

Ten aanzien van de verplichte verzekering moeten als derden niet worden beschouwd de echtgenoot, de voor- en nazaten van den verzekerde.

De verzekeraars mogen zich op geen bepaling van verval beroepen tegen derden schuldeischers van schadeloosstellingen of hunne rechtheb-benden.

De verplichtingen van vreemde eigenaars van voertuigen, ten aanzien van de verzekering, worden bij Koninklijk Besluit geregeld.

ART. 7.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 francs à 500 francs :

1^o Quiconque aura fait sciemment, aux agents chargés de la police de la circulation routière, de l'identification des véhicules et de la délivrance des permis de conduire, des déclarations fausses au sujet des caractéristiques du véhicule, de l'identité de son propriétaire ou des aptitudes requises pour conduire un véhicule;

2^o Quiconque aura apposé sur un véhicule des renseignements faux au sujet des caractéristiques dont l'indication est exigée pour son identification et pour la réglementation des chargements ou des vitesses;

3^o Tout propriétaire ou usager d'un véhicule qui aura contrevenu aux prescriptions de l'article 4;

4^o Tout propriétaire d'un véhicule qui l'aura conduit, fait ou laissé conduire en contrevenant aux prescriptions de l'article 6;

5^o Quiconque aura conduit un véhicule automoteur sans autorisation de son propriétaire;

6^o Quiconque aura conduit un véhicule qui ne satisfait pas aux conditions déterminées par les règlements généraux pour être admis à circuler;

7^o Quiconque aura conduit un véhicule automoteur sans être titulaire d'un permis.

Les peines seront doubles dans les deux derniers cas :

1^o Si, dans l'année qui précède l'infraction, le délinquant a été condamné pour une de ces infractions;

2^o Si l'infraction a été commise pendant la nuit.

ART. 8.

Les tribunaux peuvent, en condamnant pour infraction à la police de la

ART. 7.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 frank tot 500 frank wordt gestraft :

1^o Alwie, wetens, aan de beambten belast met de politie van het wegverkeer, met de vereenzelving der voertuigen en met de aflevering der rijbewijzen, valsche verklaringen aflegt over de kenmerken van het voertuig, de eenzelvigheid van zijn eigenaar of de vereischte bekwaamheid om een voertuig te besturen;

2^o Alwie op een voertuig valsche inlichtingen aanbrengt betreffende de kenmerken waarvan de aanduiding voor de vereenzelviging en voor de regeling van de belasting of de snelheid is vereischt;

3^o Elke eigenaar of gebruiker van een voertuig die de voorschriften overtreedt van artikel 4;

4^o Elke eigenaar van een voertuig die dit bestuurt, doet of laat besturen in stijd met de bepalingen van artikel 6;

5^o Alwie, zonder toelating van den eigenaar een auto-voertuig bestuurt;

6^o Alwie een voertuig bestuurt dat niet voldoet aan de vereischten bepaald bij de algemeene reglementen om te mogen rijden;

7^o Alwie een auto-voertuig bestuurt zonder houder te zijn van een rijbewijs.

In de laatste twee gevallen worden de straffen verdubbeld :

1^o Zoo in het jaar dat aan de overtreding voorafgaat de dader wegens een dezer overtredingen werd veroordeeld;

2^o Zoo de overtreding des nachts werd gepleegd.

ART. 8.

Bij de veroordeeling wegens overtreding van de politie van het weg-

circulation routière ou pour accident du roulage, prononcer la déchéance du droit de conduire un véhicule :

a) Si la condamnation est infligée pour homicide ou blessures;

b) Si le coupable a, dans les trois années précédant l'infraction, subi deux condamnations pour homicide ou blessures à l'occasion d'accidents du roulage ou s'il a, dans l'année précédant l'infraction, subi deux condamnations pour excès de vitesse;

c) Si le coupable se trouvait en état d'ivresse au moment de l'infraction.

Dans les deux dernières hypothèses, ou si les blessures n'ont pas occasionné à la victime une incapacité permanente de travail personnel excédant 25 p. c., la durée de la déchéance ne pourra pas dépasser six mois; dans les autres cas, elle pourra être définitive.

Par dérogation à ce qui précède, la déchéance devra être prononcée si, à l'occasion d'une condamnation pour infraction à la police de la circulation routière ou pour accidents du roulage, le coupable est reconnu physiquement incapable de conduire un véhicule; dans ce cas, la déchéance sera prononcée, soit à titre définitif, soit pour un terme équivalent à la durée probable de l'incapacité, selon que celle-ci sera démontrée devoir être permanente ou paraîtra provisoire; le tribunal pourra, toutefois, suivant la nature ou le degré de l'incapacité, limiter la déchéance à la conduite d'une ou plusieurs catégories de véhicules. Mention du jugement prononçant la déchéance et la durée de celle-ci sera faite sur la carte d'identité créée par l'arrêté royal du 6 février 1919 et sur le permis de conduire; les conducteurs de véhicules devront être por-

verkeer of wegens vervoerongeval, kunnen de rechtbanken het verval uitspreken van het recht een voertuig te besturen :

a) Zoo de veroordeeling wegens dooding of verwonding wordt uitgesproken;

b) Zoo de schuldige, binnen drie jaar aan de overtreding voorafgaande, twee veroordeelingen wegens dooding of verwonding naar aanleiding van een vervoerongeval heeft opgelopen, of zoo hij, binnen het jaar dat aan de overtreding voorafgaat, tweemaal wegens overdreven snelheid werd veroordeeld;

c) Zoo de schuldige, op het oogenblik van de overtreding, in staat van dronkenschap verkeerde.

In de laatste twee gevallen, of zoo de verwondingen aan het slachtoffer een bestendige onbekwaamheid tot persoonlijken arbeid hebben berokkend, die niet 25 t. h. overschrijdt, mag de duur van het verval niet zes maanden overschrijden; in de overige gevallen mag het definitief zijn.

Bij afwijking van wat voorgaat, moet het verval worden uitgesproken zoo, naar aanleiding van een veroordeeling wegens overtreding van de politie van het wegverkeer of wegens vervoerongevallen, de schuldige lichamelijk onbekwaam blijkt een voertuig te besturen; in dit geval wordt het verval uitgesproken, hetzij voor goed, hetzij voor een termijn gelijk aan den vermoedelijken duur van de onbekwaamheid, al naar deze van bestendigen of van voorloopigen aard mocht blijken; de rechtbank kan, evenwel, volgens den aard of den graad der onbekwaamheid, het verval beperken tot het besturen van één of meer soorten voertuigen. Vermelding van het vonnis waarbij verval wordt uitgesproken en van den duur van dit laatste geschiedt op de identiteitskaart ingevoerd bij Koninklijk Besluit van 6 Februari 1919 en op het rijbewijs; de bestuurders van voertuigen

teurs de l'une et de l'autre de ces cartes, sous les peines de police.

Quiconque, en dépit de la déchéance prononcée contre lui, aura conduit un véhicule, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de 500 francs à 2,000 fr., ou d'une de ces peines seulement; en outre, la durée de la déchéance en cours sera doublée; le juge pourra de plus, dans ce cas, prononcer la confiscation du véhicule ou sa mise à la chaîne temporaire, s'il est la propriété de l'auteur de l'infraction, ou de celui qui, sciemment, a confié son véhicule à une personne déchue du droit de le conduire pendant la durée de cette déchéance.

En cas de mise à la chaîne, le juge indique le garage où elle aura lieu, aux frais et risques de l'auteur de l'infraction.

ART. 9.

Le juge qui a prononcé la déchéance pour cause d'incapacité physique pourra en relever le condamné sur sa requête, si celui-ci fournit la preuve que son incapacité a pris fin. Si la demande est rejetée, elle ne pourra être renouvelée avant six mois.

ART. 10.

Tout conducteur de véhicule qui, sachant que ce véhicule vient de causer ou occasionner un accident, aura pris la fuite pour échapper aux constatations utiles, sera puni, même si l'accident n'est pas imputable à sa faute, d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de 50 francs à 200 francs, ou d'une de ces peines seulement.

S'il est résulté de l'accident la mort ou des lésions corporelles, le conducteur sera puni d'un emprisonnement

moeten houder zijn van deze beide kaarten op straffe van politiestraf.

Alwie, spijs het tegen hem uitgesproken verval, een voertuig bestuurt, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maand en met een geldboete van 500 tot 2,000 frank of enkel met één dezer straffen; bovendien, wordt de duur van het loopend verval verdubbeld; de rechter kan, daarenboven, in dit geval verbeurdverklaring of tijdelijke aan de kettinglegging van het voertuig gelasten, zoo het bezit is van den dader der overtreding of van hem die, wetens, zijn voertuig heeft toevertrouwd aan een persoon vervallen van het recht te besturen tijdens den duur van dit verval.

In geval van aan de kettinglegging duidt de rechter de bergplaats aan waar zij geschiedt, op kosten en gevaar van den dader der overtreding.

ART. 9.

De rechter, die het verval wegens lichamelijke onbekwaamheid heeft uitgesproken, kan daarvan den veroordeelde op deszelfs verzoek ontheffen, zoo deze het bewijs levert dat zijn onbekwaamheid een einde nam. Wordt het verzoek verworpen, dan mag het niet vóór zes maand worden herhaald.

ART. 10.

Elke bestuurder van een voertuig die, wetend dat dit voertuig oorzaak van of aanleiding tot een ongeval is geweest, de vlucht neemt om aan de noodige vaststellingen te ontsnappen, wordt gestraft, zelfs zoo het ongeval niet aan zijne schuld te wijten is, met een gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met eene geldboete van 50 frank tot 200 frank of enkel met een dezer straffen.

Zoo het ongeval den dood of lichamelijk letsel heeft veroorzaakt, dan wordt de bestuurder gestraft met een

d'un mois à un an et d'une amende de 100 francs à 2,000 francs.

Les tribunaux pourront, en outre, prononcer contre l'auteur de l'infraction la déchéance du droit de conduire un véhicule.

Cette déchéance ne pourra excéder une durée de six mois, à moins que le coupable ne se trouve simultanément dans l'un des cas où l'article 8 permet de prononcer la déchéance pour une durée plus longue.

ART. II.

Les infractions aux arrêtés royaux pris en exécution de la présente loi sont punissables d'un emprisonnement d'un jour à sept jours et d'une amende de 5 francs à 25 francs, ou d'une de ces peines seulement.

Toutefois, lorsque l'infraction n'a causé aucun dommage à autrui, le contrevenant ne sera pas poursuivi s'il a versé entre les mains de l'agent verbalisant, au moment de la constatation, la somme de cinquante francs.

Mention de l'infraction et du versement sera faite par l'agent sur le permis de conduire.

ART. 12.

Le Livre 1^{er} du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, est applicable aux infractions prévues par la présente loi.

Toutefois, l'article 43 alinéa 1^{er} ne leur est pas applicable en dehors du cas prévu par l'article 8 de la présente loi.

ART. 13.

L'action publique et l'action civile résultant d'un délit prévu par la présente loi sont prescrites après un an révolu, à compter du jour où le délit a été commis.

gevangenisstraf van één maand tot één jaar en met een geldboete van 100 frank tot 2,000 frank.

De rechtbanken kunnen bovendien den dader van de overtreding uit het recht ontzetten een voertuig te besturen.

Dit verval mag een duur van zes maand niet overschrijden, tenzij de schuldige tegelijkertijd verkeere in een der gevallen waarin artikel 8 ontzetting voor een langeren duur toelaat.

ART. II.

De overtredingen van de Koninklijke besluiten ter uitvoering dezer wet genomen zijn strafbaar met een gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en met een geldboete van 5 frank tot 25 frank of enkel met een dezer straffen.

Evenwel, wanneer de overtreding aan niemand eenige schade toebrengt, wordt de overtreder niet vervolgd zoo hij, op het oogenblik van de vaststelling, een bedrag van vijftig frank stort in handen van den agent die proces-verbaal opmaakt.

De agent vermeldt overtreding en storting op het rijbewijs.

ART. 12.

Boek I van het Strafwetboek met inbegrip van hoofdstuk VII en van artikel 85 is van toepassing op de overtredingen bij deze wet voorzien.

Artikel 43, lid 1 is evenwel daarop niet van toepassing buiten het geval voorzien bij artikel 8 dezer wet.

ART. 13.

De strafvordering en de burgerlijke rechtsvordering naar aanleiding van een misdrijf bij deze wet voorzien verjaren na een vol jaar, te rekenen van den dag waarop het misdrijf werd begaan.

ART. 14.

Les fonctionnaires et agents de l'Autorité, délégués par le Gouvernement pour surveiller l'exécution de la présente loi, constatent les infractions à la loi et aux règlements par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve contraire.

Une copie de ces procès-verbaux est adressée aux contrevenants dans les quarante-huit heures de la constatation des infractions.

En cas d'infraction aux dispositions des règlements qui imposent aux véhicules un maximum de chargement, les fonctionnaires ou agents précités, ainsi que tous officiers de police judiciaire, peuvent obliger les conducteurs à décharger leur véhicule de l'excédent de poids constaté.

En cas de refus de la part d'un conducteur, le véhicule est retenu aux frais, risques et périls du délinquant ou de ses ayants cause.

ART. 15.

Des arrêtés royaux peuvent charger :

a) Les Gouverneurs de province de régler le roulage sur toutes les routes en temps de dégel et de délivrer, en tous temps, les autorisations nécessaires pour le transport des objets indivisibles;

b) Les Députations permanentes d'intervenir, en dehors du temps de dégel, dans l'application des tarifs de chargement et dans la détermination des conditions imposées à l'usage des locomotives routières.

ART. 16.

Les dispositions de la présente loi relatives aux permis de conduire et à l'assurance obligatoire ne sont pas applicables aux véhicules automoteurs appartenant à l'État.

ART. 14.

De ambtenaren en overheidsagenten door de Regeering afgevaardigd om de hand te houden aan de uitvoering dezer wet stellen de overtredingen van deze wet en van de reglementen vast door middel van processen-verbaal, die behoudens tegenbewijs geloofwaardig zijn.

Een afschrift van deze processen-verbaal wordt aan de overtreders overgemaakt binnen acht en veertig uren na vaststelling van de overtredingen.

In geval van overtreding van de bepalingen der reglementen waarbij aan de voertuigen een maximum-belasting wordt opgelegd, kunnen voormelde ambtenaren of agenten, alsook alle gerechtelijke officieren, de bestuurders verplichten hun voertuig te ontlasten van het vastgestelde overgewicht.

In geval van weigering vanwege den bestuurder, wordt het voertuig vastgehouden op kosten en gevaar van den overtreder of van zijn rechthebbers.

ART. 15.

Bij Koninklijk Besluit kunnen :

a) De gouverneurs der provincie worden gelast het verkeer te regelen op al de wegen in dooitijd en, te allen tijde, de noodige machtiging te verleenen voor het vervoer van ondeelbare voorwerpen;

b) De bestendige deputaties worden gelast tusschenbeide te komen, buiten den dooitijd, in de toepassing van de belastingtarieven en in de bepaling van de vereischten opgelegd voor het gebruik der baanlocomotieven.

ART. 16.

De bepalingen dezer wet met betrekking tot de rijbewijzen en tot de verplichte verzekering zijn niet van toepassing op de autovoertuigen aan den Staat toebehoorende.

ART. 17.

Les lois du 1^{er} août 1899 et du 1^{er} août 1924 sur la police du roulage sont abrogées.

ART. 18.

La présente loi entrera en vigueur six mois après sa publication.

ART. 17.

De wetten van 1 Augustus 1899 en van 1 Augustus 1924 op de politie van het verkeer worden ingetrokken.

ART. 18.

Deze wet wordt van kracht zes maand na hare bekendmaking.

(ANNEXE AU N° 51.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1931-1932.

Rapport complémentaire de la Commission des Travaux Publics et des Affaires Économiques, chargée de l'examen de la Proposition de loi complétant les lois des 1^{er} août 1899 et 1^{er} août 1924 sur la police du roulage.

(Voir les n^{os} 8 et 200 (session de 1930-1931) du Sénat.)

(BIJLAGE AAN N^o 51.)

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1931-1932.

Verslag uit naam der Commissie van Openbare Werken en Economische Zaken, belast met het onderzoek van het wetsvoorstel tot aanvulling der wetten van 1 Augustus 1899 en 1 Augustus 1924 op het verkeer der motorrijtuigen.

(Zie de n^{rs} 8 en 200 (zitting 1930-1931) van den Senaat.)

ERRATA

Projet de loi sur la police de la circulation routière.

Texte nouveau présenté par la Commission des Travaux publics.

ART. 2 (voir page 5).

Au dernier alinéa, troisième ligne, lire : « ... les mesures prises par les autorités *publiques* pour suspendre... etc. »

ART. 5 (voir page 7).

Plusieurs dispositions ont été omises dans le libellé de cet article. Le lire comme suit :

« Les types de signaux à placer pour suspendre, canaliser et régler la circulation publique, ou pour donner aux conducteurs de véhicules des indications utiles relatives à la circulation, sont arrêtés par le Roi.

» Le placement des signaux de danger et de ceux qui réservent cer-

Wetsontwerp op de politie van het wegverkeer.

Nieuwe tekst door de Commissie van Openbare Werken voorgesteld

ART. 2 (zie blz. 5).

Laatste lid, derde en vierde regel, te lezen : « ... de maatregelen genomen door de *openbare* overheden voor het schorsen... enz. »

ART. 5 (zie blz. 7).

Verscheidene bepalingen vielen uit dit artikel weg. Het te lezen als volgt :

« De modellen van seinen om het openbaar verkeer te schorsen, te kanalisieren en te regelen, of om aan de bestuurders van voertuigen nuttige wenken te geven betreffende het verkeer, worden vastgesteld door den Koning.

» Het plaatsen van gevaar-seinen en van seinen die zekere gedeelten van

taines parties de voies publiques à la circulation de catégories déterminées d'usagers, est à charge des Administrations qui ont la gestion de ces voies publiques.

» Le placement des autres signaux est à charge des administrations communales.

» Le Ministre des Travaux publics peut faire enlever d'office les appareils de signalisation relatifs à la circulation routière, établis par les provinces ou les communes, ou avec leur autorisation :

» 1^o Lorsqu'il estime que ces signaux nuisent à la sécurité de la circulation sur les routes de grande voirie;

» 2^o Lorsque les signaux ne sont pas conformes aux types adoptés par un règlement général sur la circulation routière.

» Les appareils de signalisation enlevés d'office ne peuvent être rétablis sans l'autorisation du Ministre. »

ART. 8 (voir page 9).

Lire, à la dernière ligne (page 9) :
« ... les conducteurs de véhicules *automoteurs* doivent être porteurs, etc. »

de openbare wegen voorbehouden aan het verkeer van bepaalde categorieën gebruikers, valt ten laste van de Besturen welke die openbare wegen beheeren.

» Het plaatsen der overige seinen valt ten laste der gemeentebesturen.

» De Minister van Openbare Werken mag van ambtswege de seintoestellen voor het wegverkeer, opgericht door de provinciën of de gemeenten, of met hunne toestemming, doen wegnemen :

» 1^o Wanneer hij acht dat deze seinen nadeelig zijn voor de veiligheid van het verkeer op de groote banen;

» 2^o Wanneer de seinen niet overeenkomstig zijn met de types aangenomen in een algemeen reglement op het wegverkeer.

» De van ambtswege weggenomen seintoestellen mogen zonder de toelating van den Minister niet opnieuw worden opgericht. »

ART. 8 (zie blz. 9).

Laatste regel te lezen : « ... de bestuurders van *auto-voertuigen*... enz. »